

海南旅游景点英文标示语翻译浅析

翁天月

(海南外国语职业学院 海南文昌 571321)

摘要: 随着海南省国际旅游岛的建设,海南省各大知名景点深受国外旅客的青睐,景点标示语的英语翻译受到越来越多学者的重视。本文针对海南省旅游景点英文标示语翻译中存在的语法错误、译名失误、译文中式化等现实问题,以美国翻译理论家尤金·奈达的翻译理论和纽马克的翻译理论为指导,结合常见的翻译技巧,提出规范旅游景点英语标示语的基本策略。

关键词: 海南旅游景点;英文标示语;翻译理论

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-9795(2014)01-0328-02

一、海南旅游景点英文标示语翻译常见错误

(一)语法错误

语法错误主要包括常见的语态错误、主谓不一致错误、代词指代错误、冠词错误等,这主要是由于译者本身的粗心或者单位施工核对人员的失误造成的。例如:海南文昌椰子大观园里的椰子科普牌中有关椰子的综合利用介绍文章中coconut coat mattress fiber can be use of planting culture medium and making rope. 这个句子中的be use of 明显属于语态错误,应该改为被动语态: be used of. 在文昌的宋氏故居里的一处英文标示上“1949年日本兵首次进村时曾在此墙壁上用石灰粉写上‘宋子文之家’。告示部属注意。”译文为The words “Song Ziwen’s House” were written on the wall in pulverized lime by Japanese soldiers as a warning to his men when they captured the village in 1941. 此处明显代词指代产生错误,句中的his men 应该改成them. 在三亚著名的南山文化旅游区简介牌上Sanya Nanshan Cultral Tourism Zone is situated 20 miles west of Sanya. It is a large scale theme park and also a ecological and cultural tourism. 句中明显有冠词错误,应该将句中的a ecological 改成 an ecological.除此以外在此简介上还有像单复数不分和主谓不一致等错误。例如 Nanshan, with the planning area of 50 square km. 这里km实际上应该是kms. Among these, the symbolized spots are “Gold and Jade Guanyin Statue” which has been listed in the word Guinness Record. 此处的symbolized spots用词错误并意思表达含糊,应改成symbolic scenic spots. 同时为了保持主谓一致应该将scenic spots are 改成scenic spot is. 在三亚文化旅游区的一处标示语中“残疾人设施: Facilities for disabled person”. 此处的人 准确地说应该是people 或persons. 在天涯海角游览区的欢迎牌上有这么一处标示语“善待环境,关爱自然: Treat the environment, care for the natural”. 这里natural 应改成nature. 以上错误在其它景点难免也会存在,必须引起重视。旅游景点作为体现中国文化的一面镜子,有必要定期对景点标示英语译文进行不断审核和核对。

(二)译名失误

译名失误常见的有译名拼写错误、译名大小写错误、译名无统一性等。原因在于制作过程中或核对过程中工作人员的大意所至。例如:在文昌椰子大观园在椰子主要生长在哪里的牌子上“In china, coconut trees mainly grow in Hainan province”. 这里in china明显也是大小写失误应该写成In China. 在椰子大观园一垃圾箱上“可回收,不可回收: Recyclable, Non recoverable.”, 此处的译名除了拼写错误外还与其它景点的译名产生前后不统一现象,一般景点译名为“Recyclable, Non-Recyclable或Recyclable, Unrecyclable”, 很显然是第二种译文更加准确。在海口的五公祠一景点标示牌上“两伏波祠: Two Fupo Tempie”. 此处的Tempie 应该是指Temple. 在海口另一处火山口景点中一标示语上“严禁攀爬: No. Chlimbing”,

实际译文是“No Climbing”. 在三亚南山文化旅游区的简介上写有“Sanya Nanshan Cultral Tourism Zone is situated 20 miles west of Sanya. It is a large scale theme park and also a ecological and cultural tourism.” 前后出现两个不同的文化译名Cultral 和cultural, 让旅客倍感困惑。同样在三亚大小洞天的景区中,小洞天石刻简介的译名是Brief Introduction to Small Dongtian Stone Inscription Scenic Spot, 而在该景区另一标示语中将小洞天译成the Minor Grotto Heaven, 译名前后不一。这些失误虽然不大,却给国外旅客留下不好的印象。

(三)译文中式化

翻译中式化主要是译文为了过度追求忠于原文,产生的一种生硬的中式英语。而景点的英语翻译主要是为看不懂中文的国外旅客服务,应该以服务他们为主要目标。例如:在三亚天涯海角的景点标示语牌子上“足下留情,春意更浓”。译文为Please don’t trample down the grass. 本句的意思是不要践踏草坪,准确的译法是keep off the grass, please. 在另外一牌子上写有这么一标示语“注意脚下,小心路滑,译文是Caution to Slippery Road.”, 此处译文可以适当修改成Caution: Slippery steps or Slippery, be careful更加符合外国旅客的习惯。在三亚大小洞天的一景点标示语中“下坡路陡,注意慢行。译文为Steep slop, slow down.” 此处译文中首先有拼写错误将slope少写了字母e, 写成slop; 其次译文生硬不符合英语语言表达习惯,译文可以译成Steep slope, mind your step! 以上失误在很多景点可能或多或少都存在,迫切需要引起大家的重视。

二、规范景点翻译的基本策略

(一)奈达的读者反应论和纽马克的交际翻译对景点标示语翻译启示。尤金·奈达是美国当代著名的翻译学家。他在《翻译理论与实践》书中提出的读者反应论对译者留下了深刻印象,该理论认为,翻译就是交际,翻译是为读者服务的。这样读者或听众在理解和欣赏译文时所做出的反应是评价译文好坏的标准。这就要求在景点标示语的英译过程中应该以交际为目的,以读者为本,注重英语的表达习惯,考虑英语的思维理念,让外国旅客看到景点标示语译文时能一目了然。

在译界对翻译标准争论不休的背景下,纽马克于1981年出版的《翻译问题探讨》(Approaches to Translation)一书中提出交际翻译论,交际翻译试图使译文对译语读者产生的效果尽量等同于原文对源语读者产生的效果(Newmark, 2002:39),交际翻译注重译文的读者对象,以读者为中心。这要求在景点标示语英译时,必须考虑英语的习惯性表达,注重以英语为母语的旅客的思维习惯;否则就会产生中式英语的现象,不仅不能体现景点特色,还使外国旅客看得一头雾水,影响景区的品牌形象。

(二)常见的景点标示语翻译技巧。词性转换法。根据译文读者

收稿日期: 2013-11-27

作者简介: 翁天月(1982-),女,浙江江山人,海南外国语职业学院英语讲师,从事英语口语笔译教学、翻译理论与实践方向的研究。

基金项目: 本文系海南省哲学社会科学2012年规划课题“海南旅游景区标牌标识语翻译现状调查研究(项目编号: HNSK(Z)12-53)”的研究成果之一。

的语言表达习惯,选择不同的词性进行翻译,以便译文更加简洁明了。例如:严禁停车译成No parking.将停车的动词park译成parking的动名词词性。紧急出口可以译成Emergency Exit.将紧急的形容词词性转换成名词。预订受理处译成Reservation Service,这里将预订动词转换成名词。使用翻译中的词性转换技巧会使得译文更加灵活生动,而且更加符合外国旅客的表达习惯。

直译与意译相结合。如果直译或意译都很难表达原文信息要传递的信息时,可考虑将直译与意译相结合,以求准确的传递原文信息。例如:带走垃圾译成please don't throw trash everywhere.利用意译的方法同样能译出原文作者所要表达的意思。再如:为了您和他人的安全,请注意森林防火。译文为For others and your safety, please pay attention to forest-fire prevention.译文采用直译法使意义通俗易懂。总之景点标示语的翻译应该简洁明了,通俗易懂,符合目标语的表达习惯。

三、结束语

Hainan tourism English translation of signs

Weng Tian-yue

(Hainan Foreign Language College of Professional Education, Wenchang Hainan, 571321, China)

Abstract: With the development of international tourism island in Hainan Province, the famous attractions are loved by foreign visitors of all ages, attractions signs English translation attracts more and more attention. According to the Hainan Province Tourism English translation errors, grammatical errors, marking the Chinese style of realistic problems in the translation, the American translation theorist Eugene Nida's translation theory and Peter Newmark's translation theory as the guidance, combines with the commonly used translation techniques, to provide the basic strategy of norms attractions English signs.

Key words: Hainan tourist attractions; English signs; translation theory

[责任编辑:刘丽杰]

(上接第318页)

生的事情是否频繁的名词:

occurrence prevalence ... the presence of ...

Absence Incidence

因此,大量的此类医学语篇的复杂性似乎不在于句子结构,而在于组成句子的复杂的短语。而且许多这样的短语似乎是可以重复出现和可以预料的。

四、结论

我们应该非常慎重地对待那些不断重复出现的短语,或者是慎重地对待Sinclair提出的“成语原则”。如果我们能更多地预知这类短语出现时的结构和模式,我们就更能使我们的学生有能力去处理它们。如果我们考虑到Widdowson的话,我们会意识到短语不仅是高度专业化文本的一部分,也是基本交际能力的一部分。我们不会在日常的口语交流中使用一系列复杂的名词短语,但是我们的确依赖于各种半成品性的短语。如果仔细看一段口语语篇,也不难发现这些短语(you see; you know what I mean; sort of; as a matter of fact,等等)。因此,在我们的教学中不仅要考虑选择原则,也要考虑成语原则了。对教学而言,划分词组的一个重要因素是教学上的有效性。不管我们选择什么,最重要的一点是满足教学效率。

The position of idiom in the outline design based on principle phrases

Lei Bin

(The School of Foreign Languages, Three Gorges University, Yichang Hubei, 443002, China)

Abstract: Master phrases and idioms is very important for any language users. Language ability is not just to understand the sentence composition rules, but structure pattern. But so far the phrase in English as a foreign language (EFL) design program is not very powerful. In this paper, the choice of words in professional discourse as an example, discusses the lexical phrases should occupy a space for one person to improve student proficiency in the use of lexical chunks in making outline fewer, shorter length, lack of variety and other bad situations. In our teaching we should not only consider the public choice principle, also want to consider the idiom principle.

Key words: phrases; language ability; syllabus design; public choice principle; idiom principle

[责任编辑:刘丽杰]

海南岛国际旅游岛的建设,吸引全世界各地旅客不断入住海南。各大景点标示语翻译的好坏将与海南国际旅游岛的品牌形象息息相关。在翻译景点标示语的过程中,要求译者要了解海南本地文化和民族特色,同时还要了解西方国家的文化和语言表达习惯,并重视景点标示语翻译的独特性和目的性。要求译者能将原文信息通过通俗易懂的语言传递给外籍旅客。为了实现这一目标,希望所有译者和相关旅游管理部门共同努力,努力杜绝误译、错译等现象,打造海南国际旅游岛的品牌形象。

参考文献:

[1] 张春柏.英汉汉英翻译教程.北京:高等教育出版社,2003.

[2] Eugene A. Nida & Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: p 22-32.

[3] Newmark, Peter *Approaches to Translation* [M]. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 2002: vii, 39.

为了有效地向学生介绍词组的学习,我们建议将词组作为口语和笔语语篇的基本学习单位。首先介绍一些固定的词组给学生,然后引出词组的变体。通过“重复——扩展——替换——成形”(Nattinger, DeCarrico, 1992)的方式,学生也许会记住这些词组,并在以后学会在合时的场合下使用它们。

参考文献:

[1] Bolinger. D. *Aspects of language* (2nd Edition) [M]. New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1975.

[2] Nattinger, J.R. & DeCarrico, J.S. *Lexical Phrases and Language* Tea-ching. Toronto: Oxford University Press. 1992.

[3] Pawley, A., & Syder, F. Two puzzles for linguistic theory [A]. In J. Richards & R. Smith (Eds.). *Languages and communication* [M]. London: Longman, 1983.

[4] Sinclair, J. M. *Corpus, concordance, collocation* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1991.

[5] Widdowson, H.G. Knowledge of language and ability for use [J]. *Applied Linguistics*, 1989, 10:128-137.